

**Circular N° 4 / 2007**

---

**Educación intercultural en el Nivel Inicial en y para el contexto multilingüe**

*Prof. Lucas, Marcela*

## **Educación intercultural en el Nivel Inicial en y para el contexto multilingüe**

---

*Prof. Lucas, Marcela*

La provincia de Buenos Aires ha recibido y sigue recibiendo corrientes migratorias internas y externas. La multiculturalidad caracteriza a los partidos de Buenos Aires, donde hay grupos sociales que se relacionan, con diferencias económicas e históricas marcadas, quienes emplean variedades dialectales del español y /u otras lenguas originarias de América (como el aymara, guaraní, mapudungun<sup>1</sup>, qom<sup>2</sup>, mocoví<sup>3</sup>, quechua...) o de otros lugares del mundo (chino, tailandés, esloveno, portugués, etc.).

Frente a esta diversidad, el Nivel Inicial en nuestra provincia requiere un diálogo intercultural que promueva la co-construcción de conocimientos entre actores, un diálogo entre concepciones, cosmovisiones, formas de relacionarse, de participación, lenguas, variedades de lenguas, relaciones de poder involucradas en las interacciones humanas. La Educación Inicial nos compromete a considerar las situaciones, puntos de partida y metas (que son parte de la cultura y del proyecto colectivo de un grupo humano) de los actores. Los docentes necesitamos examinar las diferentes realidades que nos circundan, analizar los distintos procesos históricos que vivimos y reflexionar sobre los parámetros desde los que construimos conocimientos, desde los que nos posicionamos.

La propuesta intercultural no constituye un diseño pensado para determinadas instituciones educativas, parte de una concepción de la sociedad donde todos los grupos puedan estar genuinamente involucrados. Implica reconocer la diversidad cultural no como medio para "integrar" a grupos marginados, sino como posibilidad para generar su participación en la construcción de un proyecto sociopolítico que respete las identidades.

La tarea intercultural nos posibilita analizar las diferencias, las desigualdades, los conflictos, las cuestiones de poder, partiendo del diálogo con el otro, para enriquecernos personal y colectivamente, en nuestras identidades, en nuestra/s manera/s de ver el mundo, promoviendo una sociedad más justa.

---

1 Lengua del pueblo mapuche que la emplean, por ejemplo, algunos habitantes de Los Toldos y Olavarría

2 Lengua conocida también como lengua toba, Por ejemplo hay varias familias migrantes de Chaco o Formosa que la emplean. en La Plata y Derqui,

3 Por ejemplo, encontramos migrantes del pueblo mocoví (del norte de Santa Fe y Chaco) en Berazategui.

Las niñas y los niños que concurren al Nivel Inicial son seres completos, agentes y productores de culturas. Ellas y ellos construyen y consolidan relaciones sociales. Sus pensamientos, puntos de vista, tienen que ser considerados no sólo como objeto de observación y análisis, sino como reveladores del mundo en que vivimos. La diversidad en los modos de ser de los grupos de los que participan las niñas y los niños, docentes, miembros de la comunidad... no constituye un problema que debe ser superado, sino una ventaja que puede ser aprovechada.

### **LAS PRÁCTICAS SOCIALES DEL LENGUAJE EN CONTEXTOS MULTILINGÜES**

Los niños y las niñas, a medida que crecen, se incorporan progresivamente a los intercambios orales que se producen en sus ámbitos cercanos y se apropian de recursos lingüísticos y no lingüísticos que les permiten hacerse entender.

En la Educación Inicial de la provincia de Buenos Aires, el español es la lengua común; sin embargo, con frecuencia nos encontramos con niños monolingües en alguna lengua originaria de nuestro país o de otros países (migrantes recientes); o con niños que conviven en sus familias y comunidades con el español y otra/s lengua/s. Es decir, reconocemos situaciones sociales de *contacto lingüístico* ya que dos o más lenguas son usadas por grupos de hablantes

El *contacto de lenguas* se percibe como un continuo. Para algunos alumnos, su primera lengua, la de las primeras relaciones familiares, es diferente de la que se emplea en el jardín. Otros adquirieron el español y otra lengua desde la cuna, y pueden realizar intercambios orales en ambas. Hay niños que comprenden cuando los mayores de la familia hablan en otra lengua y responden en español. También, algunos tienen una competencia más reducida en la lengua en contacto con el español, pues sólo reconocen y emiten algunas expresiones que emplean los mayores de la comunidad.

En la provincia de Buenos Aires, además de la situación contacto de lenguas, observamos que, en el uso del español, conviven diferentes variedades (dialectos, sociolectos, cronolectos...). Incluso, en el Nivel Inicial no sólo concurren niños (y docentes) que usan distintas lenguas y/o variedades de ellas, sino que también se valen de prácticas del lenguaje diferentes.

La sociedad está cimentada en relaciones asimétricas, que alimentan y reflejan relaciones de poder (entre lenguas o al interior de la propia lengua), que la Escuelas de la Primera Infancia no debe reproducir. El aula es un espacio propicio para indagar en las prácticas sociales del lenguaje de los niños en sus comunidades; para plantearse que de acuerdo con la/s cultura/s que conviven en

el aula, los niños interactúan oralmente de diferentes maneras entre sí, con sus hermanos mayores o menores, con los adultos de su familia y de la comunidad.

En las prácticas sociales del lenguaje del Nivel Inicial, es necesario considerar que los niños pueden provenir de grupos sociales cuyas interacciones estén pautadas de manera distinta de las que se pauten en la cultura del docente, y tener presente las variedades no estándares son tan complejas, sujetas a reglas y aptas para argumentar como lo es la estándar.

### **Algunas variaciones en el uso del español**

A continuación, sencillamente describiremos algunos usos lingüísticos que hemos registrado en el Nivel Inicial y otros niveles educativos para que los docentes los consideremos.

Anteriormente, planteamos que los niños pueden tener diferentes formas para interactuar; a manera de muestra, referimos dos ejemplos.

- a) Mientras algunos niños emplean el vocativo "seño", o "señorita" para referirse a la maestra, otros van a utilizar "profesora" o "maestra"; es decir que hay diferentes tratamientos de cortesía que excede el propósito de este trabajo profundizarlos.
- b) A veces el silencio puede ser considerado como un déficit lingüístico frente a lo que cabe preguntarse si está motivado por el conocimiento o no de la de la variedad del español que se emplea en el jardín. Muchas veces el silencio constituye una manera de comunicación diferente, que conlleva significados sociales.

En el uso de diferentes variedades del español reconocemos que coexisten:

- a) Distintos vocablos con un mismo referente:

*f Me jaló del pelo/ Me tiró del pelo*  
*f El tajador / el sacapuntas*  
*f La papa, la batata / la patata, el camote*  
*f Vine al jardín / Vine al kinder*

- b) Diferentes usos verbales:

*f Ese chico me pegó / Ese niño me ha pegado.*

En el primero el pretérito se presenta como acabado y, en el segundo, con más incidencia en el presente.

*f No te durmáis / No te duermás/ No te duermas.*

c) Variaciones de género:

*f Tengo la pis / ¿Hiciste un pis?*

*f Miré una mapa / Es un mapa.*

*f En el radio decían / Escuché la radio.*

Las primeras expresiones de cada ejemplo, son frecuentes en hablantes que están socializándose en familias con contacto con el guaraní, aymara y /o quechua. Mientras que el español requiere adjudicación de sexo en todos los sustantivos (la pared, la flor, la sala / el techo, el piso, el pez), estas lenguas no requieren adjudicación de género en aquellos sustantivos que no poseen sexo. Entonces, el niño transfiere en el uso del español modos de conceptualizar de la lengua en contacto.

d) Diferentes construcciones sintácticas:

*f Voy en el baño / Voy al baño.*

En estos usos, unos hablantes ponen énfasis en la meta, otros, en la dirección hacia donde van.

*f Más en acá / Más acá*

Los maestros y maestras podrán sumar a esta escasa muestra múltiples usos de los que han sido testigo y que les han generado, seguramente, preguntas; habitualmente nos llama la atención lo que es diferente a nuestros usos y/o a lo que pensamos que son nuestros usos. Es importante que los docentes tengamos en cuenta las posibles motivaciones de estas variaciones para acompañar adecuadamente a nuestros estudiantes en sus procesos de aprendizaje.

Las prácticas del lenguaje se adquieren en el ejercicio mismo de ellas. Así, el Nivel Inicial invita a los niños y las niñas a ejercer cada vez más eficazmente variadas prácticas sociales en un espacio respetuoso y confiable; el uso y la reflexión sobre el uso constituyen objetos de enseñanza.

El docente diseña situaciones en las que los niños encuentran oportunidades frecuentes principalmente para hablar y escuchar; también para leer y escribir (con ayuda del docente o por sí mismo), siempre teniendo en cuenta el uso social del lenguaje fuera del ámbito escolar.

Los maestros de la Escuela de la Primera Infancia diseñan proyectos para promover:

- f* situaciones de diálogo en las que todos puedan interactuar, escuchar y ser escuchados;
- f* espacios en los que no se silencie, sino que se propicie que emerjan las diversas estrategias comunicativas de las familias y comunidades de los niños y las niñas en los juegos y/o dramatizaciones de situaciones cotidianas, entre:
  - niñas o niños,
  - niños y niñas,
  - niñas/os de diferentes edades,
  - niñas/os y jóvenes,
  - niñas/os y adultos;.
- f* el reconocimiento y respeto por las diferencias lingüísticas y culturales como instancia de enseñanzas múltiples, que permitan trabajar con diversas formas del lenguaje en la sociedad, para comprender y aprender nuevas estrategias comunicativas, para analizar conceptos, cosmovisiones y maneras de relacionarse;
- f* discursos auto-referenciales, en los que los alumnos se asuman como autores de la palabra, en un rol activo, propiciando un ámbito de respeto por lo que se dice y cómo se lo dice, de confianza, libertad de opinión y diálogo sostenido;
- f* situaciones en las que las prácticas de la oralidad permitan co-construir conocimientos relacionados con las prácticas sociales del lenguaje y con otras áreas del conocimiento;
- f* propuestas que involucren a las familias y/ o a adultos del ámbito más cercano al niño para considerar las manifestaciones lingüísticas de las comunidades de origen y consolidar relaciones interculturales inter e intrageneracionales que permitan el sostén cognitivo e identitario en los niños y las niñas, y los y las docentes. De este modo, contribuirán a la valoración positiva del sujeto, su cultura y su dialecto social de origen.

## BIBLIOGRAFÍA

---

- ARRUETA, José Antonio (2006), *Reproducción Cultural en procesos educativos. Reflexiones jaquematosas a la Diversificación Curricular o el caballo de Troya en programas escolares*, en VII CONGRESO DE EIB. Bolivia: Cochabamba.
- BOURDIEU, P. (1990), "Espacio social y génesis de las 'clases' ", en: SOCIOLOGÍA Y CULTURA, México: Grijalbo.
- DIAZ-COUDER, Ernesto. (1996-1997), *Multilingüismo y Estado Nación en México*. DIVERSCITE LANGUES. En ligne. Vol. 1. <http://www.uquebec.ca/diverscite>
- GUALDIERI, Beatriz; TOMÉ, Marta; VÁZQUEZ, M. J y colaboradores (2005), *Informe de SECyT: EDUCACIÓN Y MULTICULTURALIDAD*. Bs. As: CTERA y UNLu.
- LENKERSDORF, Carlos (1998), *COSMOVISIONES*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- LUCAS, Marcela (2006), *Algunas particularidades del aymara y del guaraní para la alfabetización en español*, en REVISTA SIGNO Y SEÑA. Bs.As.: UBA, Insituto de Lingüística (en prensa).
- MARTÍNEZ, Angelita. y equipo (2001), *LENGUAS EN CONTACTO. HACIA UNA DIDÁCTICA INTEGRADORA*. Bs. As.: Instituto Superior del Profesorado "Dr. Joaquín V. González", Unidad Interdisciplinaria de Investigación
- REQUEJO, María Isabel y TABOADA, María Stella., (2004: 62 a 79), en *SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIAS EN EIB EN LA ARGENTINA*. Buenos Aires: MECyT.
- ROMAINE, S. (1996), *EL LENGUAJE EN LA SOCIEDAD. UNA INTRODUCCIÓN A LA SOCIOLINGÜÍSTICA*. Barcelona: Ariel, 1996.
- VÁZQUEZ, María J. (2007), *Reflexión sobre el Concepto: Intercultural*, en AA.VV., *EDUCACIÓN INTERCULTURAL, MÓDULO 1*. Bs. As.: UNLu.